



Cushitic Workshop 4th November 2022



The sea world in 'Afar Halieutic lexicon



- **Joint research program**

LLACAN/CNRS (Marie-Claude Simeone-Senelle)

ILD/CERD (Mohamed Hassan Kamil)

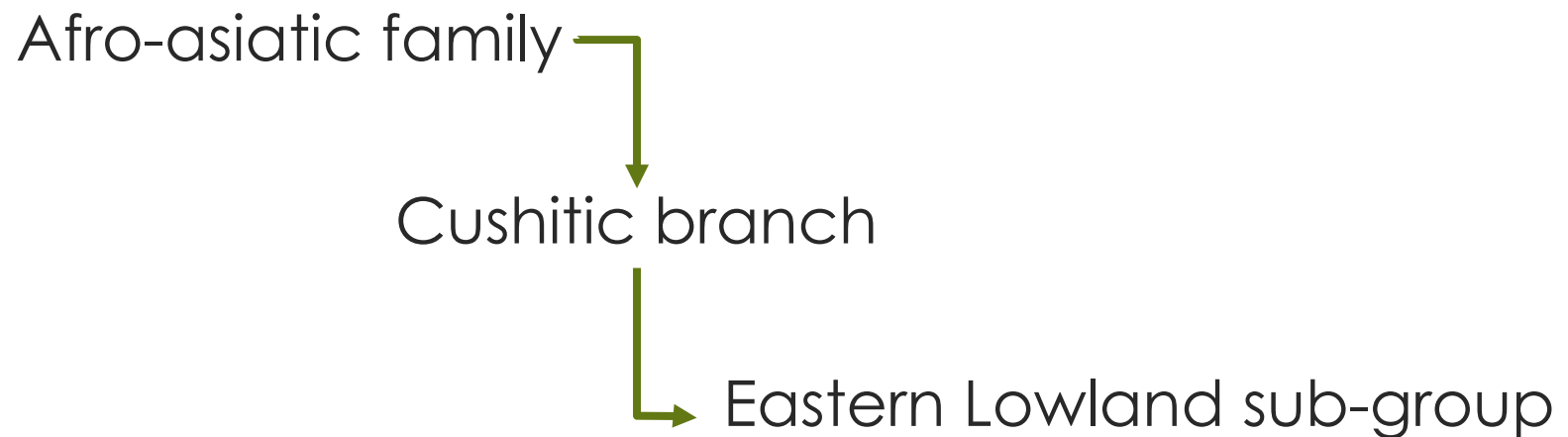
- Set up in 2015
- to document a few studied part of the **ƆAfar studies:**
 - halieutic lexicon
 - oral literature and narratives related to maritime life.



- Based on the **ɕAfar** spoken by the **Djiboutian** fishermen, with insert of corpus collected in **Eritrea**
- To study in the **halieutic lexicon**:
 - Dialectology**
 - Borrowings** and morpho-phonological integration in ɕAfar
 - ɕAfar nominal system** (morpho-syntax)



Qafaraf [çafaraf] 'the ÇAfar's language'





- Linguistic area : the **ᚖAfar triangle**

Djibouti, Eritrea and Ethiopia

- Out of 1.5 million of **native speakers** :
 - less than 4,3% in **Eritrea**,
 - 1,7% in **Ethiopia**
 - 31,5% in **Djibouti**



çAfar speaking area





Traditional way of life in Djibouti, Eritrea and Ethiopia :

- nomadic pastoralists (camels, goats, rarely cattle)
- turned inwards, towards the highlands, turning their backs on the sea
- values of the **pastoral tradition**

Qas Qeela [ǀas ǀeela]



Galaafi (*Dikhil rakaakay*)



Recently in Djibouti and Eritrea:

Fishermen (artisanal, coastal and deep sea fishing)
seashells, fishes, tortoises, pearl, sea-cucumbers



Sailors (deep sea fishing) as crew members on a dhow



meɕe num doynikit ma gaca

meɕe	num	doyniki=t	ma	gaɕa
be_good.M.SG	man	dhow=POSTP	NEG	get_into.IPFT.3M.SG

A well-born man does not get on a dhow



CONTACT LANGUAGES ALONG THE COAST



In Eritrea

Dahaalik (on the islands)

Saaho (Irafayle area)

Arabic

Tigre

Tigrinya

(Italian)

In Djibouti

French

Arabic

Somali





Methodology based on **field linguistics** :

- data collected *in situ* with local fishermen

Investigation elements

- photos
- questionnaire (to collect as much information as possible about fish and fishing)
- questionnaire (to collect metadata)
- D. Morin(†) *Dictionnaire Afar-Français*
- M. Bouhlel *Poissons de Djibouti*



Basic questionnaire

- Name of the animal in ṚAfar
- Name of the speaker
- Date of survey
- Location
- Variants (origin)
- Name in local Arabic (for bilinguals)
- Synonyms
- Text example



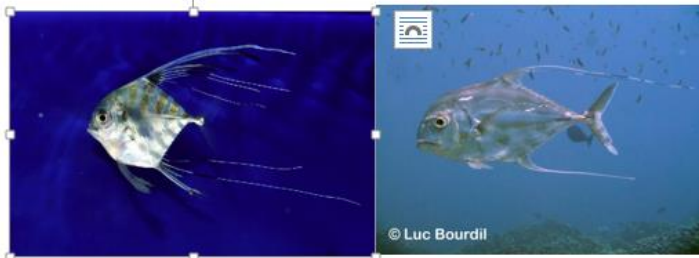
- **Where**, by **whom**, **how** and **when** is fishing done?
- **Marketing**, **Therapeutic** and **Culinary** values
- Product **packaging**
- **Trade**
- **Oral tradition** concerning fishing



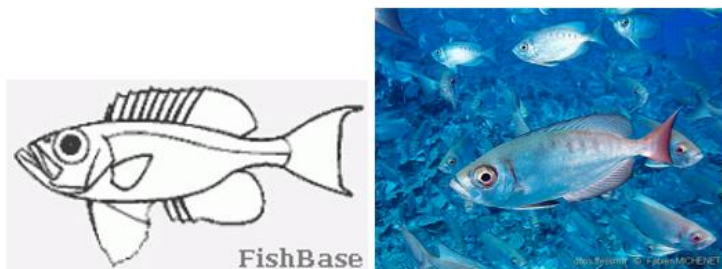


IDENTIFICATION

inti-nabo *Alectis ciliaris* : est-ce que ça correspond aux images ci-dessous (en français « cordonnier plume » ou « carangue à plume », en anglais 'Ciliated thread fish')



ou *Priacanthus* argenté, parfois rouge) en français « gros yeux » en arabe *abu sayn* (voir photos prises à l'escale en dec. 2018, sur le quai, retour de pêche



- photo ci-dessous (chorinemus lysan « sauteur sabre » en français) sorte de carangue correspond-elle à *durub* ?



'Le sauteur sabre a le corps profilé et oblong avec une queue fourchue et une ligne latérale bien visible. Sa robe argentée et brillante comporte le plus souvent une double série de taches sombres, rondes, de part et d'autre de la ligne latérale. La dorsale a son extrémité noire, ainsi que sa nageoire caudalesurtout le lobe supérieur. Son ventre est gris clair presque blanc. Le juvénile a de nombreux points sur le haut du flanc.



pêcheurs à Obock & Tadjoura

Merci de bien noter noms des nouveaux locuteurs, âge, expérience dans la pêche, scolarité, langues, séjour au Yémen ou autres pays ? origine (Obock ? Erythrée ? Tadjoura ?)

basé sur Questionnaire Janvier 2020 < données de 2019 (MHK) auprès de Ali Haroun Aboubakar et Ismail

2022 **VERIFIER** données de 2018 (AHA) : *Cerká* sert comme récipient à appâts que l'on jette en mer (deux coquilles liées ensemble, l'une contient des appâts), l'ensemble s'ouvre dans l'eau les appâts se répandent et attirent les poissons à la surface .

Ismail : Nous l'appelons « *alká* ». (*cerká*) Obock). Ismail affirme qu'à Tadjourah *cerká* nne sert pas comme récipient à appâts (audio : 0 :14 – 0 :19 secondes). DM *alká* (S) et *cerka* (N) syn.

Il dit qu'on appelle « *setduwa* », « *saga* (lit. Vache) (conversation téléphonique)



Lambis truncata truncata (Humphrey 1818)

Il dit que ce coquillage n'est pas utilisé pour appât. Quel coquillage utilise-t-on pour l'appât ?

Consommation : Obock, lancé dans les sources chaudes ou à la braise l'animal sort et peut être consommé

2022 est-ce que bilbil peut aussi désigner une huître ?

sens de *bilkiq* (cf *baddi-bilkiq*)



-bilbil « pétoncle » (et autre bivalves ?)



cibix(xo) « bénitier »

(Obock) : bénitier. En Erythrée selon AHA, ont dit « *busur-ginni* ». litt. *busur* (chance), *ginni* : diable = la chance du diable.

cibix est-ce synonyme de *bishir ginni* (que donne D.M pour le « nord ») ou *busur ginni* pour l'Erythrée (AHA)

Tadjoura : Ismail ne connaît pas le terme « *cibixxo* ». Il l'appelle « *maxhaxa* » (pince coupante).

Le bénitier est un gros coquillage (lourd) est-ce bien lui qui sert pour la cérémonie du *onqor* ? .

Selon Ismail, on l'appelle à Tadjourah « *baddi-sandug* » (lit. Malle de la mer) (audio 1 :44).





ƷAfar terms' **spelling** is the one **used in Djibouti and in Ethiopia** :

q [ʕ] voiced pharyngeal – c [ħ] voiceless pharyngeal – x [d] retroflex

- ƷAfar lexical entry followed by IPA transcription
- Recording place
- Grammatical category
- Variants (with localisation)
- French translation, scientific name
- English translation, Arabic translation
- Characteristics of the animal
- Utterance examples
- Synonyms

\lx Le: **garmi**
 \ph P: **garmi**
 \loc Li: **Obock**
 \info r: **ʕAli Ḥaarun Abubaker**
 \va V: **jarmat**
 \ps P: *n.f.*
 \pdl F: *pl.*

\pdl I: **gurum**

\ge G: carangue côtière

\de D: carangue têtue / à grosse tête. *Caranx ignobilis*

\ge G: carangue

\er Er: Toute blanche, pêchée au filet et à la traîne, l'été ? en février, est sédentaire : ne migre pas. Son nom varie en fonction de sa taille et de son âge

q [ʕ]

\sd S: faune halieutique

\xv E: **estagnātuk tan, madābah tan, inki biyaada**

\xe E: elle est "stagnante", elle est sédentaire, toute blanche < lit. emprunt au fr=k tan/à.demeure /elle est) elle est toujours au même endroit quelle que soit la saison >

\cf Cr: **calwi**

\cf Cr: **barwali**

\cf Cr: **hatli**

\cf Cr: **cudar**

\cf Cr: **beyaad**

\cf Cr: **bakkaas**

\cf Cr: **soofaq**

\cf Cr: **lasiis**

\cf Cr: **magammale**

\cf Cr: **qagli**

\cf Cr: **goqto**

\cf Cr: **cattaani**

\cf Cr: **kumkuma**

\cf Cr: **qafuush**

\cf Cr: **jarmat**

\cf Cr: **saami**

\ng N: **estagnātuk tan, madābah tan** : emprunt au lexique français avec intégration morpho-syntaxique (forme CNV+être)

\nt Nc: DM n'a pas garmi mais (436) garmat (m.) < ar. ḡarmat carangue sp. syn. shoofaq et shaami. Variante de garmi ?

\au: MCSS

\dts d: **Dec 2018**

\dt De: 20/Oct/2022

garmi [garmí] Ob. *Var. jarmat. n.f.* "carangue têtue / à grosse tête", *Caranx ignobilis*. **estagnātuk tan, madabah tan, inki biyaada** "elle est 'stagnante', elle est sédentaire, toute blanche" "elle est toujours au même endroit quelle que soit la saison. Cf. **calwi, barwali, hatli, cudar, beyaad, bakkaas, soofaq, lasiis, magammale, qagli, goqto, cattaani, kumkuma, qafuush, jarmat, saami.**



2,180 lexical entries



230 concerning the halieutic domain



130 exclusively about halieutic fauna



- Significant variants
- Synonyms
- Borrowings
- Compound nouns

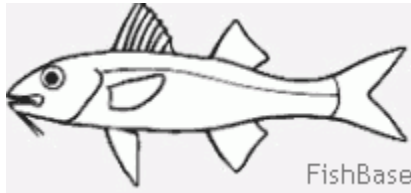




○ **Variants** (Obock vs Tadjoura)

cumbuk vs **debenle-qumar** “Red sea goatfish”

< barb=having.m-'Omar> “Bearded Omar”



cerka vs **alka** “conch (lambis lambis)”





Variants (Obock vs Tadjoura; Eritrea)

lakam vs ***baddi-lubak*** 'shark (GEN)'

cibix vs ***maxbaxa*** 'clam'

busur-ginni (Er.)

<luck=devil> "the devil's luck"





muulu 'mussel' (Ob.) < Fr. 'moule' [mul]

suune (Er.)

Ta tiik ni baaxol suune inna

ta tii=k ni baado=l suune inna

<DEIC.F./thing=POSTP/POS.1PL/country/suune/say.IPFV.1PL>

'For this one, in our country we say 'suune' (mussel)'



ceraaki [heraakí]

Ob. 'common acorn barnacle'

Ti'o 'oysters and barnacles'





kookiyan (GEN.) 'nacre, mother of pearl, trocas '
 < It. *conchiglia* 'seashell'

gambari 'shrimps' < It. *gamberi* (Er., Djib.Yem.)

sardiin(i) 'sardines' < Ar.(Saudi Arabia, 'Iraq, St. Ar).
 < **latin sardina** 'fish from Sardinia'.

wadif 'anchovies' < Ar. *wazīf* 'sardines/anchovies'

lakam 'shark' (GEN.) < Ar. *laxam*





languus [languus] / [lãguus] 'spiny lobster'

< Fr.[lãgust] 'langouste' »

languusut sugneh 'we fished for spiny lobster'

<languusu=t/ be.PFVT.1PL=ASSER.>

(lit. We did in spiny lobster)



izwítri/e, dizwitri/e 'oyster'

< Fr. \(de)zujitʁ\ '(des) huîtres' (oysters)

set-duwa [setwa] 'conch'



< Fr. [setdwa] 'sept-doigts' (seven-fingers)



'sardines'

qeeda [ʕeedá] - sardi(i)n - balam – arabmale

'mussels'

muulu – data bilbil

<be_black.3SG/bivalve> 'black bivalve'

'sperm whale'

bahlul – nabaru – abudariyya - battan



baddi-kimbiro [baddikimbiró]. 'Manta ray'
 <sea.GENIT-bird> ('bird-of-sea')

Vs **baddí kimbír** ('sea bird')

debenle-qumar [debenleʒomár]. 'goatfish'
 <beard=being.F.-ʒumar> ('bearded ʒUmar')

arabmale < arab=ma=lé 'sardine (coll.)'
 <skin=NEG=being.F> ('that has no skin')



baddi-faras [baddifarás]. 'swordfish'

<sea.GENIT-horse> ('horse-of-sea')

baddi-kebel [baddikebé]. 'sole'

<sea.GENIT-sandal> ('sandal-of-sea')



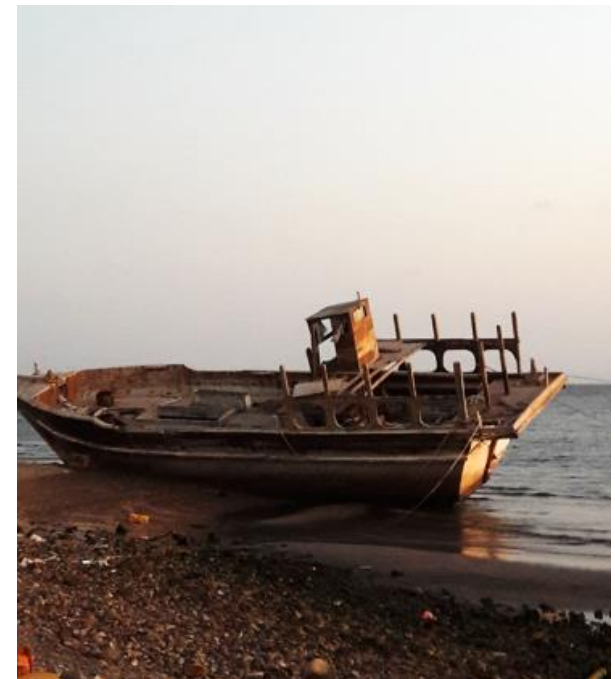


- Linguistic appropriation of a new domain
- Enrichment and innovation strategies
- Role of borrowing
 - better knowledge of the ṢAfar language
 - better knowledge of ṢAfar history





- **The sea world in ṢAfar**
 - **The ṢAfar and the sea world**
- **Endangered ṢAfar maritime heritage**
 - **Transmission**
 - **safeguarding**





- BOUHLEL, M. (1988). *Poissons de Djibouti. Le projet de développement de la pêche à Djibouti. Seconde phase 1985-1988*. RDA International Inc. USA.
- HASSAN KAMIL, M. (2015) L'afar. Description grammaticale d'une langue couchitique (Djibouti, Erythrée, Ethiopie). Thèse de doctorat. Paris. Inalco.
- HASSAN KAMIL, M. (2021). La composition nominale en afar. *Le système nominal et l'acte de nommer dans les langues couchitiques de la Corne de l'Afrique*. Diversité des Langues , 1. Villejuif. Lacito publications: 13-60. <https://lacito-publications.cnrs.fr/systeme-nominal-et-acte-de-nommer>
- LAURET, A. (2018 (2015)). Djibouti et le Yémen. Influences, interdépendances et échanges des pêcheurs d'une rive à l'autre. *Arabian Humanities*, N. 10. *Mariage et famille dans le Golfe aujourd'hui*. <https://doi.org/10.4000/cy.3798>
- MANFREDI, St., M.-Cl. SIMEONE-SENELLE , M. TOSCO (2015). Language contact, borrowing and codeswitching. Mettouchi, A., M. Vanhove & D. Caubet (Eds). *Corpus-based Studies of lesser-described Languages: the CorpAfroAs Corpus of spoken AfroAsiatic languages*. Amsterdam, John Benjamins: 283-308.
- MORIN, D. (2004). *Dictionnaire historique afar (1288 – 1982)*. Paris. Karthala.
- MORIN, D. (2012). *Dictionnaire Afar-Français*. Paris. Karthala.

- OMAN, G. (1992). *L'ittionimia nei paesi arabi dei Mari Rosso, Arabico e del Golfo Persico (o Arabico)*. [en italien, anglais, français et arabe]. Napoli. Istituto Universitario Orientale.
- PARKER, E.M. & R.J. HAYWARD. (1985). *An Afar-English-French Dictionary (with grammatical notes in English)* . London. SOAS.
- PIAMENTA, M. 1990-1991. *Dictionary of Post-classical Yemeni Arabic*. Part 1, Part 2. Leiden, New York, Copenhagen, Cologne. E.J. Brill
- RANDALL, J.E. 1986 [1982]. *The diver's guide to Red Sea Reef Fishes*. London. Immel Publishing.
- SIMEONE-SENELLE, M.-Cl. (2002). L'arabe, langue maternelle de citoyens djiboutiens du nord de la République de Djibouti. In A. Youssi, F. Benjelloun et al. (Eds) *Proceedings of the 4th Conference of the International Arab Association (AIDA)*. Marrakesh, Apr. 2000. Rabat. AMAPATRIL: 140-150.
- SIMEONE-SENELLE, M.-Cl. (2021). De la construction génitive au nom composé en afar. In *Le système nominal et l'acte de nommer dans les langues couchitiques de la Corne de l'Afrique*. Diversité des Langues , 1. Villejuif. Lacito publications: 31-52. <https://lacito-publications.cnrs.fr/systeme-nominal-et-acte-de-nommer>



- Eritrean authorities : Ministry of Education, Curriculum Branch, Zemhret
- CERD and ILD in Djibouti
- LLACAN /CNRS
- French National Research Agency “Investissements d’Avenir” (ANR-10-LABX-0083)
- Christian Chanard, Tahar Meddour, Magali Sansonetti, Jeanne Zerner (LLACAN/CNRS)
- Thierry Senelle (conchyliology expertise)
- The native speakers in Eritrea (in Dahlak archipelago, Massawa, Ingal) and in Djibouti, in Obock and Tadjoura

